

Jochen Rehbein

Schriftenverzeichnis

I. Monographien, Sammelbände

- (1) 1977 Komplexes Handeln. Elemente zur Handlungstheorie der Sprache. Stuttgart: Metzler (399 S.)
- (2) 1982 (zus. mit Konrad Ehlich) Augenkommunikation. Methodenreflexion und Beispielanalyse. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (150 S.)
- (3) 1983 (Hg.) (zus. mit Konrad Ehlich) Kommunikation in Schule und Hochschule. Tübingen: Narr (533 S.)
- (4) 1985 (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr (495 S.)
- (5) 1986 (zus. mit Konrad Ehlich) Muster und Institution. Untersuchungen zur schulischen Kommunikation. Tübingen: Narr (250 S.)
- (6) 1987 (Hg.)(zus. mit Angelika Redder) Arbeiten zur interkulturellen Kommunikation. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie Nr. 38 Themenband) (190 S.)
- (7) 1992 (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Aydan Aksoy-Reiter, Serpil Kolcu-Zengin) Lehrbuch Deutsch für Türken. Eine praktische Grammatik in zwei Sprachen. Türkler için Almanca Ders Kitabı. İki Dilli Uygulamalı Almanca (260 S.) + Çözümler • Lösungen (37 S.). Hamburg: Signum-Verlag
- (8) 1993 (Hg.) (zusammen mit Petra Löning) Arzt-Patienten-Kommunikation. Analysen zu interdisziplinären Problemen des medizinischen Diskurses. Berlin: de Gruyter (435 S.)
- (9) (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Petra Löning, Marion Hartung & Kristin Bührig) MANUAL für das computergestützte Transkribieren mit dem Programm SyncWRITER nach dem Verfahren der Halbinterpretativen Arbeitstranskriptionen (HIAT). Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (137 S.)
- (10) 1999 (Hg.)(zus. mit Angelika Redder) Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg
- (11) 1999 (Hg.) (zus. mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz (xx + 270 S.)
- (12) 2004 (ed.) (zus. mit Juliane House) Multilingual Communication. Hamburg Studies on Multilingualism 3. Amsterdam: John Benjamins (358 S.)
- (13) 2007 (ed.)(zus. mit Christiane Hohenstein, Lukas Pietsch) Connectivity in Grammar and Discourse. Hamburg Studies on Multilingualism 5. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins

- (14) 2007 (Hg.) (zus. mit Katharina Meng) Kindliche Kommunikation – einsprachig und mehrsprachig. Mit einer erstmals auf Deutsch publizierten Arbeit von Lev S. Vygotskij, Zur Frage nach der Mehrsprachigkeit im kindlichen Alter. Münster: Waxmann

In Vorbereitung

(zusammen mit Shinichi Kameyama) Bausteine diskursanalytischen Wissens.

Der kulturelle Apparat – Überlegungen zum Verhältnis von Sprache, Kultur und Gesellschaft in mehrsprachiger Kommunikation.

(zusammen mit Birsal Karakoç und Annette Herkenrath) Turkish in Germany. Wiesbaden: Harrossowitz

(zusammen mit Sabine Riedel) (Hrsg.) Lernen in der zweiten Sprache. Münster: Waxmann

Diskursanalytische Studien des Fremdsprachenunterrichts. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo)

(zusammen mit Nesrin Esen-Kuchenbecker) Kommunikation in der türkischen Familie. Bilinguale und monolinguale Diskurse zwischen Hamburg und Istanbul, an Selbstaufnahmen von vier Familien betrachtet. Reihe Mehrsprachigkeit. Münster, Berlin, New York: Waxmann (in Vorber.)

II. Artikel, Aufsätze, Arbeitspapiere

- 1970 Rhetorische Formen bei Georg Trakl (Magister-Arbeit)
- 1971 (zus. mit Steffen Stelzer) Kreuzreferenz. Einige Bedingungen einer nicht-linearen Textanalyse. Freie Universität Berlin: Germanisches Seminar (mimeo) (39 S.)
- (15) 1972 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Zur Konstitution pragmatischer Einheiten in einer Institution: das Speiserestaurant. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) (1972) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum, 209-254
- (16) (b) Entschuldigungen und Rechtfertigungen. Zur Sequenzierung von kommunikativen Handlungen. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum, 288-317
- (17) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Erwarten. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum, 99-114
- (18) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Einige Interrelationen von Modalverben. In: Wunderlich, Dieter (Hg.) Linguistische Pragmatik. Frankfurt/M.: Athenäum, 318-340
- (19) 1973 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) On Pragmatic Units in an Institution: Restaurant. In: Verdoodt, A. (ed.) Applied Sociolinguistics. Proceedings of the Third Congress of AILA in Copenhagen 1972. Vol. II. Heidelberg: Groos, 42-70
- (20) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Comment on the Paper "Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation" by Sacks, Jefferson & Schegloff (mimeo) (4 S.)

- (21) 1974 (a) Two Sequences of Communicative Acts and Some Categories of the Space of Action. Paper for Presentation at the VIIIth World Congress of Sociology, August 18-23 1974 Toronto. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (33 S.)
- (22) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Begründen. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (52 S.)
- (23) 1975 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) On Effective Reasoning. In: Candlin, Christopher (ed.) Proceedings of the IVth AILA Congress of Applied Linguistics Stuttgart. Stuttgart: Hochschul-Verlag, 313-338
- (24) (b) Normen und sprachliches Handeln. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (98 S.)
- (25) 1976 (a) Planen I: Elemente des Handlungsplans. Linguistic Agency of the University of Trier: L.A.U.T., 12/1976, 1-45
- (26) (b) Planen II: Planbildung in Sprechhandlungssequenzen. Linguistic Agency of the University of Trier: L.A.U.T., 14/1976, 1-52
- (27) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprache im Unterricht - Linguistische Verfahren und schulische Wirklichkeit. In: Studium Linguistik 1/1976, 47-69
- (28) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprachliche Prozesse im Schulunterricht. Ein linguistischer Vergleich von Untersuchungsmethoden quantitativer und qualitativer Art für die Analyse der sprachlichen Prozesse im Schulunterricht (Projektantrag). Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (40 S.)
- (29) (e) (zus. mit Konrad Ehlich) Halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT). In: Linguistische Berichte 45/1976, 21-41
- (30) (f) Über die uneingestandene Konventionalität und Hörerabhängigkeit von "Bedeutung". Zwei kritische Thesen zu H.P. Grice. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (6 S.)
- (31) 1977 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule. In: Goepfert, Herma (Hg.) Sprachverhalten im Unterricht. München: Fink, 36-113
- (32) (b) Batterien sprachlicher Handlungen. In: Journal of Pragmatics 1/1977, 393-406
- (33) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Schulbezogene Kommunikationsanalyse - reflektierte und geheime Wissenschaftspraxis. In: Unterrichtswissenschaft 4/1977, 346-360
- (34) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Schulzweck und Kommunikation im Unterricht - eine methodologische Reflexion der Schule als Agentur des gesellschaftlichen Wissens und zur Rolle der Sprache in ihr. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (21 S.)
- (35) 1978 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Vom Problemlösen zum Aufgabenstellen - Wie ein Handlungsmuster schultauglich wird. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (26 S.)

- (36) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Lehrervortrag mit verteilten Rollen. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (37 S.)
- (37) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Rätselraten als Spiel und in der Schule. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (23 S.)
- (38) 1979 (a) (zus. mit Konrad Ehlich) Erweiterte halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT II): Intonation." *Linguistische Berichte* 59, 51-75
- (39) (b) Sprechhandlungsaugmente. Zur Organisation der Hörersteuerung. In: Weydt, Harald (Hg.) Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin: de Gruyter, 58-74
- (40) (c) (zus. mit Ehlich, K. & Rehbein, J. 1979. Sprachliche Handlungsmuster. In: Soeffner, H.-G. (ed.) Interpretative Verfahren in den Text- und Sozialwissenschaften. Stuttgart: Metzler, 243-274
- (41) (d) (zus. mit Konrad Ehlich) Sprache in Institutionen. In: Althaus, Hans-Peter; Henne, Helmut; Wiegand, Herbert Ernst (eds.) Lexikon der Germanistischen Linguistik (2. Auflage). Tübingen: Niemeyer, 338-345
- (42) (e) Ankündigungen. In: Germanistische Linguistik. Varia V. Hildesheim: Olms, 339-387
- (43) (f) Handlungstheorien. In: *Studium Linguistik* 7/1979, 1-29
- (44) (g) (zus. mit Rupprecht Baur) Lerntheorie und Lernwirklichkeit. Zur Aneignung des deutschen Artikels bei türkischen Schülern: Ein Versuch mit der Gal'perinschen Konzeption. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 10/1979, 70-104
- (45) (h) (zus. mit dem Projekt "Kommunikation in der Schule (KidS)") Kommunikative Welle. Düsseldorf: Seminar für Allgemeine Sprachwissenschaft (mimeo) (15 S.)
- (46) (i) (zus. mit Konrad Ehlich) Handlungsmuster im Unterricht. In: Mackensen & Sagebiel, Felizitas (Hg.) Soziologische Analysen. Referate aus den Veranstaltungen der Deutschen Gesellschaft für Soziologie beim 19. Deutschen Soziologentag, Berlin April 1979. Berlin: Verlag Technische Universität, 535-562
- (47) (j) (zus. mit Konrad Ehlich) Zum sprachlichen Handeln des Kindes. Bochum/Düsseldorf (mimeo) (7 S.)
- (48) 1980 (a) Sequentielles Erzählen. Erzählstrukturen von Immigranten bei Sozialberatungen in England. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Erzählen im Alltag. Frankfurt/M: Suhrkamp, 64-108
- (49) (b) Verbale und nonverbale Kommunikation im interkulturellen Kontakt. In: Nelde, Peter H. u.a. (Hg.) Sprachprobleme bei Gastarbeiterkindern. Tübingen: Narr, 111-127
- (50) (c) Unterrichtliches Sprechen und die Aneignung komplexer Sachverhalte bei türkischen Schülern. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Lernen in der zweiten Sprache (in Vorber.) (30 S.)
- (51) (e) Immigrantenerzählungen. Analyse deutscher Diskurse türkischer Immigranten und französischer Diskurse arabischer Immigranten. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung (mimeo) (20 S.)

- (52) 1981 (a) Announcing - On Formulating Plans. In: Coulmas, Florian (ed.) Conversational Routine. The Hague: Mouton, 215-258
- (53) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Zur Notierung nonverbaler Kommunikation für diskursanalytische Zwecke. (Erweiterte halbinterpretative Arbeitstranskriptionen (HIAT II). In: Winkler, Peter (Hg.) Methoden der Analyse von Face-to-Face-Situationen. Stuttgart: Metzler, 302-329
- (54) (c) (zus. mit Konrad Ehlich) Die Wiedergabe intonatorischer, nonverbaler und aktionaler Phänomene im Verfahren HIAT. In: Lange-Seidl, Annemarie (Hg.) Zeichenkonstitution. Band II. Berlin: de Gruyter, 174-186
- (55) 1982 (a) Biographisches Erzählen. In: Lämmert, Eberhard (Hg.) Erzählforschung. Stuttgart: Metzler, 51-73
- (56) (c) Begriffliche Prozeduren in der zweiten Sprache Deutsch. Die Wiedergabe von Fernsehausschnitten bei türkischen und deutschen Kindern. In: Bausch, Karl-Heinz (Hg.) Mehrsprachigkeit in der Stadtregion. Jahrbuch 1981 des Instituts für Deutsche Sprache. Düsseldorf: Schwann, 225-281
- (57) (d) Worterklärungen türkischer Kinder. In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (Themenheft: "Handlungsorientierung im Zweitspracherwerb") 22/1982, 122-157
- (58) (f) Schwierigkeiten mit dem Elementaren. Präpositionalkonstruktionen im Deutsch-Gebrauch türkischer Kinder. Bochum: Seminar für Sprachlehrforschung (mimeo) (50 S.)
- (59) (g) Stellungnahme zur Muttersprache sprachlicher Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland. In: NRW-TÖB (Türkischer Lehrerverband in NRW) (Hg.) Bildung und Erziehung ausländischer Kinder. Dortmund (Orensteinstr. 2): NRW-TÖB e.V., 84-87
- (60) 1983 (a) Zur pragmatischen Rolle des Stils. In: Sandig, Barbara (Hg.) Probleme der Stilistik. Hildesheim: Olms, 21-48
- (61) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Einleitung. In: Ehlich, Konrad & Rehbein, Jochen (Hg.) Kommunikation in Schule und Hochschule. Tübingen: Narr, 1-18
- (62) (c) (zus. mit Klaus-Peter Finkensiep & Ayse Öktem) Kommunikationsfähigkeit in einer Herkunftssprache (Türkisch). In: Deutsch lernen 1/1983, 31-41
- (63) 1984 (a) Beschreiben, Berichten und Erzählen. In: Ehlich, Konrad (Hg.) Erzählen in der Schule. Tübingen: Narr, 67-124
- (64) (b) Remarks on the Empirical Analysis of Action and Speech - The Case of Question-Sequences in Classroom Discourse. In: Journal of Pragmatics 8/1984, 49-63
- (65) (c) Reparative Handlungsmuster und ihre Verwendungen im Fremdsprachenunterricht. Roligpapier 30/1984. Roskilde: Universitetscenter (48 S.)
- (66) 1985 (a) Einführung in die Interkulturelle Kommunikation. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 7-39
- (67) (b) Medizinische Beratung türkischer Eltern. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 349-419

- (68) (c) Ein ungleiches Paar - Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung. In: Rehbein, Jochen (Hg.) Interkulturelle Kommunikation. Tübingen: Narr, 420-448
- (69) (d) Typen bilingualen Unterrichts. In: BAGIV (Hg.) Muttersprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Hamburg: Rissen, 264-273
- (70) (e) Bilingualer Unterricht - wie ist er zu realisieren? In: BAGIV (Hg.) Muttersprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Hamburg: Rissen, 164-167
- (71) (f) Situationsbezogene Grammatik und kommunikative Übungsformen. Ein Vorschlag für ein sprachwissenschaftliches Curriculum der ersten beiden Jahre eines Deutschstudiums für chinesische Germanisten. In: Möhn, Dieter (Hg.) Deutsch als Fremdsprache für chinesische Germanisten. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 6/1985. Universität Hamburg: Germanisches Seminar, 29-72
- (72) (g) Institutionelle Veränderungen. Fokustätigkeit, Fragen und sprachliche Muster am Beispiel einer Geschichts- und einer Biologiestunde. In: Kokemohr, Rainer & Marotzki, Winfried (Hg.) Interaktionsanalysen in pädagogischer Absicht. Bern usw.: Lang, 11-45
- (73) 1986 (a) Sprachnoterzählungen. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. (Hg.) Integration und Identität. Soziokulturelle und psychopädagogische Probleme im Sprachunterricht mit Ausländern. Tübingen: Narr, 63-86
- (74) (b) Zur Zweisprachigkeit türkischer Kinder. Ein Bericht über Untersuchungen der sprachlichen Handlungsfähigkeit türkischer Schüler im ehemaligen Krefelder Grundschulmodell. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache 25/1986, 265-279
- (75) (c) Perspektive Muttersprache. In: Kalpaka, Annita & Rätzkel, Nora (Hgg.) Über die Schwierigkeit, nicht rassistisch zu sein. Berlin: Express, 104-113
- (76) (d) (zus. mit Inge-Christine Schwerdtfeger) Überlegungen zur Sprachlehr- und -lernforschung (1980). In: Bausch, Karl-Richard, Königs, Frank G. & Kogelheide, Rainer (Hg.) Probleme und Perspektiven der Sprachlehrforschung. Frankfurt/M: Scriptor, 23-34
- (77) (e) Interkulturelle Mißverständnisse in der Arzt-Patienten-Kommunikation. In: Curare 9/1986, 179-182
- (78) (f) Institutioneller Ablauf und interkulturelle Mißverständnisse in der Allgemeinpraxis. Diskursanalytische Aspekte der Arzt-Patienten-Kommunikation. In: Curare 9/1986, 297-328
- (79) (g) (zus. mit Mehmet Fuat Bozkurt) On the Literacy of Turkish Minority Children in West Germany. Paper presented at the Third Conference on Turkish Linguistics in Tilburg 1986. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (20 S.)
- (80) 1987 (a) Multiple Formulae. Aspects of Turkish Migrant Workers' German in Intercultural Communication. In: Knapp, Karlfried, Enninger, Werner & Knapp-Potthoff, Annelie (eds.) Analyzing Intercultural Communication. Berlin: de Gruyter/Mouton, 215-248

- (81) (b) Diskurs und Verstehen. Zur Rolle der Muttersprache bei der Textverarbeitung in der Zweitsprache. In: Apeltauer, Ernst (Hg.) Gesteuerter Zweitspracherwerb. München: Hueber, 113-172
- (82) (c) Sprachloyalität in der Bundesrepublik? Ausländische Kinder zwischen Sprachverlust und zweisprachiger Erziehung. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 26/1987. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (55 S.)
- (83) (d) Fremde Muttersprachen in der deutschen Schule? In: Götze, Lutz (Hg.) Deutsch als Fremdsprache - Situation eines Faches. Bonn-Bad Godesberg: Dürr, 96-124
- (84) (e) Government und Flirting. Bemerkungen zum 50. Geburtstag von Dieter Wunderlich. Hamburg (mimeo) (4 S.)
- (85) (g) (zus. mit Angelika Redder) Zum Begriff der Kultur. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein (Hgg.)(1987) Arbeiten zur interkulturellen Kommunikation. (Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie Nr. 38 Themenband), 7-21
- (86) (h) (zus. mit Ayşe Öktem) Kindliche Zweisprachigkeit. Eine kommentierende Bibliographie zum kindlichen Erwerb von zwei Sprachen und zu Aspekten des Erstspracherwerbs. Universität Hamburg, Germanisches Seminar. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 29/1987 (62 S.)
- (87) (i) On Fluency in Second Language Speech. In: Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (eds.) Psycholinguistic Models of Production. Proceedings of the Kassel Symposium 1980. Norwood, N.J.: Ablex, 97-105
- (89) (j) Aspects of Style. In: Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (eds.) Psycholinguistic Models of Production. Proceedings of the Kassel Symposium 1980. Norwood, N.J.: Ablex, 279-283
- (90) 1988 (a) Ausgewählte Aspekte der Pragmatik. In: Ammon, Ulrich, Dittmar, Norbert & Mattheier, Klaus (Hgg.) Sociolinguistics/Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft. Bd. II. Berlin: de Gruyter/Mouton, 1181-1195
- (91) (b) Diskussionsbeiträge zur interkulturellen Didaktik. In: Gerighausen & Seel (Hgg.) Interkulturelle Didaktik. München: Goethe-Institut (38-40, 95-98, 128/9, 165, 191, 213)
- (92) (d) Récits de détresse verbale. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (14 S.)
- (93) (e) (zus. mit St. Blessin, H. Delmas, W. Griebhaber, B. Latour, B. Stenzig, S. Weigel) Der Bereich Deutsch als Fremdsprache in der Germanistik an der Universität Hamburg. In: Info DaF 15, 2 (1988), 241-259
- (94) 1989 (a) Biographiefragmente. Nicht-erzählende rekonstruktive Diskursformen in der Hochschulkommunikation. In: Kokemohr, Rainer & Marotzki, Rainer (Hgg.) Studentenbiographien I. Frankfurt: Lang, 163-253
- (95) (b) Mündliche Schriftlichkeit. Versionen einer Körperverletzung in einer Berufungsverhandlung. In: Hoffmann, Ludger (Hg.) Rechtsdiskurse. Tübingen: Narr, 251-326
- (96) (e) Bericht über das Symposium Dimensionen bilingualer Entwicklung. In: Balhorn, Heiko & Brügelmann, Hans (Hgg.) (1989) Jeder spricht anders.

Normen und Vielfalt in Sprache und Schrift. Drittes Jahrbuch der Deutschen Gesellschaft für Lesen und Schreiben. Konstanz: Faude, 88-90

- (97) (f) Ein Analyse-Schema für vorfachliche Texte. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (5 S.)
- (98) 1990 (a) Communication commerciale: esquisse méthodologique et empirique des actions langagières dans une institution. (Erscheint am Centre d'Etudes et de Recherches Economiques et Sociales, Tunis)(mimeo)
- (99) 1991 (a) (Zus. mit Harrie Mazeland) Kodierentscheidungen. Zur Kontrolle interpretativer Prozesse bei der Kommunikationsanalyse. In: Flader, Dieter (Hg.) Verbale Interaktion. Studien zur Empirie und Methodologie der Pragmatik. Stuttgart: Metzler, 166-221
- (100) 1992 (a) Zur Wortstellung im komplexen deutschen Satz. In: Hoffmann, Ludger (Hg.) Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten. Berlin: de Gruyter, 523-574
- (101) (d) Biographisches Versprachlichen mentaler Dimensionen beim Umgehen mit mathematischen Inhalten. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (mimeo) (20 S.)
- (102) (e) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) Kontextualisierte Wortschatzanalyse (KWA). Ziele, Probleme und Verfahren. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 1. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (45 S.)
- (103) (f) (zus. mit Petra Löning) Transkriptionen - wozu und wie? Zur Einführung in die Arbeit mit Transkripten fachärztlicher Arzt-Patienten-Gespräche. Arbeitspapier des DFG-Forschungsprojekts "Arzt-Patienten-Kommunikation", 15. S. (mimeo)
- (104) 1993 (a) Ärztliches Fragen. In: Petra Löning & J. Rehbein (Hg.) (1993) Arzt-Patienten-Kommunikation. Analysen zu interdisziplinären Problemen des medizinischen Diskurses. Berlin: de Gruyter, 311-364
- (105) (b) (zus. mit Konrad Ehlich und Jan D. ten Thije) Kennis, taal en handelen. Analyses van de communicatie in de klas. Assen: Van Gorcum
- (106) (c) Widerstreit. Probleme semiprofessioneller Rede in der interkulturellen Arzt-Patienten-Kommunikation. Arbeitspapier des DFG-Forschungsprojekts "Arzt-Patienten-Kommunikation". In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 24/1994, 93, 123-151
- (107) (e) "Und dieser unkontrollierte Zustrom..." - Anmerkungen zum politischen Diskurs heute. In: Klein, Wolf Peter & Paul, Ingwer (Hg.) (1993) Sprachliche Aufmerksamkeit. Glossen und Marginalien zur Sprache der Gegenwart. Walther Dieckmann zum sechzigsten Geburtstag. Heidelberg: Winter, 156-164
- (108) 1994 (a) Theorien, sprachwissenschaftlich betrachtet. In: Brüner, Gisela & Graefen, Gabriele (Hg.) Texte und Diskurse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 25-67
- (109) (b) (zus. mit Konrad Ehlich) Institutionsanalyse. Prolegomena zur Untersuchung von Kommunikation in Institutionen. In: Brüner, G. & Graefen, G. (Hg.) Texte und Diskurse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 287-327

- (110) (b) Rejective Proposals. In: *Multilingua* - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication (Special Issue on Intercultural Communication in the Professions) 13-1/2, 83-130
- (111) (c) (zus. mit Shinichi Kameyama & Ilona Maleck) Das reziproke Muster der Terminabsprache. Zur Modularität von Diskursen und Dialogen. Memo 23 des Verbundvorhaben Verbmobil. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (40 S.)
- (112) (d) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) The development of narrative discourse abilities in German and Turkish in the home and at school (ENDFAS). Abstracts of working papers. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (5 p.)
- (113) (f) Zum Klassifizieren ärztlichen Fragens. In: Redder, Angelika & Wiese, Ingrid (1994) (Hg.) Medizinische Kommunikation. Diskurspraxis, Diskursethik, Diskursanalyse. Opladen: Westdeutscher Verlag, 147-170
- (114) 1995 (a) Über zusammengesetzte Verweiswörter und ihre Rolle in argumentierender Rede. In: Harald Wohlrapp (Hrsg.) Wege der Argumentationsforschung. Stuttgart-Bad-Cannstatt: frommann-holzboog, 166-197 (+ Diskussion)
- (115) (b) International sales talk. In: Konrad Ehlich & Johannes Wagner (eds.) The Discourse of Business Negotiation. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 67-102
- (116) (c) Segmentieren. Zur Analyse von Einheiten der gesprochenen Sprache auf der Basis computergestützten Transkribierens. Universität Hamburg: Memo 64 des Verbundvorhabens Verbmobil (55 S.)
- (117) (d) *aber, also, und, auch* - elements of chaining in German discourse. Paper read at the Workshop on Discourse Markers and the Representation of Text. January 9-11, 1995 in Egmont aan Zee (10 p.)
- (118) (e) (zus. mit Petra Löning) Forschungsbericht des DFG-Vorhabens "Sprachliche Verständigungsprozesse in der Arzt-Patienten-Kommunikation" (SAP) - Linguistische Untersuchung von Gesprächen in der Facharzt-Praxis. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 54. (ISSN 0176-559X). Universität Hamburg: Germanisches Seminar
- (119) (f) (zus. mit Kurultay und Türker) Gesprochenes, transkribiertes Türkisch übersetzen. Von der morphologischen Transliteration zur äußerungsbezogenen Übersetzung. Universität Hamburg: Germanisches Seminar (22 S.) (mimeo)
- (120) (g) Grammatik kontrastiv - am Beispiel von Problemen mit der Stellung finiter Elemente. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 21/1995, 265-292
- (121) 1996 (a) Verkehrssprache. In: Hennig, Dieter & Meier, Jürgen (Hgg.) Varietäten der deutschen Sprache. Festschrift für Dieter Möhn. Frankfurt, Bern: Lang, 143-159
- (122) (b) (zus. mit Wilhelm Griebhaber) L2-Erwerb versus L1-Erwerb: Methodologische Aspekte ihrer Erforschung. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 8. In: K. Ehlich (Hg.) Kindliche Sprachentwicklung. Konzepte und Empirie. Opladen: Westdeutscher Verlag, 67-119

- (123) (c) (zus. mit Wilhelm Griebhaber, Bilge Özel) Aspekte von Arbeits- und Denksprache türkischer Schüler. DFG-Projekt ENDFAS - Arbeitspapier Nr. 9. 15 S. In: Unterrichtswissenschaft 1996/24, 3-20
- (124) (d) (zus. mit Kristin Bührig) Reproduzierendes Handeln. Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich. In: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Working papers in Multilingualism. Series B, 6/2000. Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich 538.
- (125) 1997 (a) Sie? In: Gipser, Dietlinde; Schalabi, Iman & Tichy, Ellen (Hg.)(1997) Das nahe Fremde und das entfremdete Eigene im Dialog zwischen den Kulturen. Festschrift für Nabil Kassem. Hamburg, Kairo: edition zebra, 235-256
- (126) (b) The language of decision-making. In: Hartog, J., Rehbein, J. & Wolff, G. (eds.) Talking Human Genetics (in press)(25 p.)
- (127) (c) (zus. mit Ludwig Gerhardt, Conxita Lleó, Ekkehard Wolff) Das Graduiertenkolleg Mehrsprachigkeit und Sprachkontakte (GKMS). Abschlußbericht an die DFG über die Arbeit 30.9.1990 - 30.9.1993. Universität Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 60-1997
- (128) 1998 (a) Die Verwendung von Institutionensprache in Ämtern und Behörden. Artikel 67 in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper & E. H. Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin: de Gruyter, 660-675
- (129) (b) Austauschprozesse zwischen unterschiedlichen fachlichen Kommunikationsbereichen. Artikel 71 in: L. Hoffmann, H. Kalverkämper & E. H. Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin: de Gruyter, 689-710
- (130) 1999 (a) Zum Modus von Äußerungen. In: Angelika Redder & Jochen Rehbein, Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg, 91-139
- (131) (b) (zus. mit Angelika Redder) Grammatik und mentale Prozesse. Tübingen: Stauffenburg 1-12
- (132) (c) (zus. mit Lars Johanson) Probleme des Vergleichs Türkei-türkisch – Deutsch. In: (Hg.) (zusammen mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz, vii – xx
- (133) (d) Konnektivität im Kontrast. Zu Struktur und Funktion türkischer Konverbien und deutscher Konjunktionen, mit Blick auf ihre Verwendung durch monolinguale und bilinguale Kinder. In: (Hg.) (zusammen mit Lars Johanson) Türkisch und Deutsch im Vergleich. Wiesbaden: Harrassowitz, 189-243
- (134) 2000 (a) Konzepte der Diskursanalyse. In: Brinker, Klaus, Antos, Gerd, Heinemann, Wolfgang, Sager, Sven F. (eds.)(2001) Text- und Gesprächslinguistik. 2. Halbband. HSK. Berlin: de Gruyter, 927-945
- (135) 2001 (a) Turkish in European Societies. AP 1 “Sprachliche Konnektivität bei bilingual türkisch-deutsch aufwachsenden Kindern (SKOBI)”. In: Lingua e Stile XXXVI-2/2001, 317-334
- (136) (b) Prolegomena zu Untersuchungen von Diskurs, Text, Oralität und Literalität unter dem Aspekt mehrsprachiger Kommunikation. In: Bernd Meyer & Notis Toufexis (Hrsg.) (2001): Text/Diskurs, Oralität/Literalität unter dem Aspekt

- mehrsprachiger Kommunikation. Beiträge zum Workshop 'Methodologie und Datenanalyse'. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 11). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit, 2-25
- (137) "A:hál" – Anhörungen von Asylsuchenden in Deutschland. Arbeitspapier 9 des Projekts "Sprache der Höflichkeit in der interkulturellen Kommunikation" (SHiK). Universität Hamburg: Institut für Germanistik I
- (138) (c) De-Grammatikalisierung – Zum prozeduralen Wandel sprachlicher Ausdrücke am Beispiel von 'danke!', 'bitte!' und 'Entschuldigung!'. Arbeitspapier 7 des Projekts "Sprache der Höflichkeit". Universität Hamburg, Institut für Germanistik I
- (139) (d) (zus. mit Jutta Fienemann, Sören Ohlhus, Christine Oldörp) Nonverbale Kommunikation im Videotranskript. Zu nonverbalen Aspekten höflichen Handelns in interkulturellen Konstellationen und ihre Darstellung in computergestützten Videotranskriptionen. In: Möhn, Dieter, Roß, Dieter & Tjarks-Sobhani, Marita (Hrsg.)(2001) Mediensprache und Medienlinguistik. Festschrift für Jörg Hennig. Frankfurt/M.: Lang, 167-198
- (140) (e) Deutsch für Deutsche? Thesen zum Integrationskonzept der Bundesregierung im neuen Entwurf über die Zuwanderung. Universität Hamburg: Institut für Germanistik I
- (141) 2002 (a) Intercultural negotiation. In: Di Luzio, Aldo, Günthner, Susanne & Orletti, Franca (eds.)(2002) Culture in Communication. Analyses of intercultural situations. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 173-207
- (142) (b) *Sie*– "Personalpronomina" und Höflichkeitsform im Deutschen. Arbeitspapier 2 des Projekts "Sprache der Höflichkeit". Institut für Germanistik: Universität Hamburg
- (143) (c) Pragmatische Aspekte des Kontrastierens von Sprachen – Türkisch und Deutsch im Vergleich. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Folge B (Nr. 40). Universität Hamburg: Sonderforschungsbereich Mehrsprachigkeit. In: S. Yıldız, N. Ülner, K. Halm Karadeniz u.a. (Hrsg.) "Eröffnungsreden und Tagungsbeiträge des VII. Türkischen Germanistikkongresses". Ankara: Hacettepe-Universität, 15-58
- (144) (d) "Sprache, Geist und Gesellschaft – zur Energie des Symbolfeldes in einem Lexikon sprachlichen Handelns" (Vortrag, gehalten am Freitag, 25.10.2002 an der Evangelischen Akademie Tutzing zu Ehren des 60. Geburtstags von Konrad Ehlich)
- (145) 2003 (a) (zus. Annette Herkenrath, Birsal Karakoç) Interrogative elements as subordinators in Turkish – Aspects of Turkish-German bilingual children's language use. In: Müller, Natascha (ed.) (In)vulnerable domains in Multilingualism. Yearbook of Multilingualism I. Amsterdam: John Benjamins, 219-267
- (146) (c) (zus. mit Shinichi Kameyama) Pragmatik. [neu überarbeitete und erweiterte Fassung von Rehbein 1988a). Artikel 69 in: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheier, Klaus & Trudgill, Peter (eds.) "Sociolinguistics" / "Soziolinguistik". An International Handbook of the Science of Language and Society. 2nd completely revised and extended edition. Handbücher Sprache und Kommunikation (HSK). Berlin etc.: de Gruyter, 556-588

- (147) 2004 (a) (zus. mit Juliane House) What is ‘multilingual communication’? In: dies. (eds.) *Multilingual Communication*. Hamburg Studies on Multilingualism 3. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1-17
- (148) (b) (zus. mit Jutta Fienemann) Introductions – Being polite in multilingual settings. In: Juliane House & Jochen Rehbein (eds.) *Multilingual Communication*. Hamburg Studies on Multilingualism 3. Amsterdam: John Benjamins, 223-278
- (149) (c) (zus. mit Birsal Karakoç) On contact-induced language change of Turkish aspects: languaging in bilingual discourse. In: C. B. Dabelsteen & N. Jørgensen (eds.) (2004) *Languaging and Language practices*. Copenhagen: Copenhagen Studies in Bilingualism. Vol. 36. University of Copenhagen, 129-155
- (150) (d) Matrix-Konstruktionen in Diskurs und Text. In: Nicole Baumgarten, Claudia Böttger, Markus Motz, Julia Probst (Hrsg.) *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung - das Leben mit mehreren Sprachen*. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag. Bochum: AKS-Verlag, 251-275
- (151) (e) (zus. mit Schmidt, Thomas / Meyer, Bernd / Watzke, Franziska / Herkenrath, Annette) *Handbuch für das computergestützte Transkribieren nach HIAT*. Hamburg: Arbeiten zur Mehrsprachigkeit, Serie B (56)
- (152) 2006 (a) The cultural apparatus. Thoughts on the relationship between language, culture and society. In: Kristin Bührig / Jan D. ten Thije (eds) *Beyond misunderstanding, the linguistic reconstruction of intercultural discourse*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 43-96
- (153) (b) (coauthored with Konrad Ehlich, Lachlan Mackenzie, Winfried Thielmann and Jan D. ten Thije) *A German-English-Dutch Glossary for Functional Pragmatics* (31.01.2006) Edited by Jan D. ten Thije (mimeo)
- (154) 2007 (a) Narrative Verarbeitung des Arbeitsplatzes. Wiedergaben, Erläuterungen und Konnektivität in Gesprächen mit türkischen Arbeitern. In: Shinichi Kamemaya & Bernd Meyer (2006) (eds.) *Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz*. Forum Angewandte Linguistik. Frankfurt/M. etc.: Lang, 7-55
- (155) (b) *Pragmatics*. Institut für Germanistik I: Universität Hamburg
- (156) (c) *Aspects of Functional Pragmatics*. PP Presentation at the Department of Linguistics of the Korea University in Seoul/Korea am 05-09-2006
- (157) (d) (zus. mit Christiane Hohenstein, Lukas Pietsch) Connectivity as an object of linguistic research in multilingualism. In: *Connectivity in Grammar and Discourse*. Hamburg Studies on Multilingualism 5, J. Rehbein, C. Hohenstein and L. Pietsch (eds), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1-18
- (158) (e) Matrix constructions. In: *Connectivity in Grammar and Discourse*. Hamburg Studies on Multilingualism 5, J. Rehbein, C. Hohenstein and L. Pietsch (eds), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 419-447
- (159) (f) *Sprachpragmatische Ansätze in der interkulturellen Kommunikation*. In: Jürgen Straub, Arno Weidemann & Doris Weidemann (Hrsg.) *Handbuch interkulturelle Kompetenz und Kommunikation*. Stuttgart: Metzler, 131-143
- (160) (g) (zus. mit Katharina Meng) *Kindliche Kommunikation als Gegenstand*

- sprachwissenschaftlicher Forschung. In: Katharina Meng / Jochen Rehbein (Hrsg.) (2007) *Kinderkommunikation – einsprachig und mehrsprachig*. Mit einer erstmals auf Deutsch publizierten Arbeit von Lev S. Vygotskij, Zur Frage nach der Mehrsprachigkeit im kindlichen Alter. Münster: Waxmann, 9-46
- (161) (h) Erzählen in zwei Sprachen – auf Anforderung. In: Katharina Meng / Jochen Rehbein (Hrsg.) (2007) *Kinderkommunikation – einsprachig und mehrsprachig*. Mit einer erstmals auf Deutsch publizierten Arbeit von Lev S. Vygotskij, Zur Frage nach der Mehrsprachigkeit im kindlichen Alter. Münster usw.: Waxmann, 389-453
- (162) 2008 (a) Zur Theorie des kulturellen Apparats. In: Gyung-Jae Jun e. a. (Hrsg.) *Kulturwissenschaftliche Germanistik in Asien. Dokumentation der Tagungsbeiträge der Asiatischen Germanistentagung 2006 in Seoul*. Bd. 1. Seoul, Korea: Euro Trading & Publishing, 94-109
- (163) (b) Vorurteile. In: Steinmann, Siegfried und Riedner, Ursula (Hrsg.) *Alexandrinische Gespräche. Forschungsbeiträge ägyptischer und deutscher Germanist/inn/en*. München: Judicium, 199-238
- (164) (c) (zus. mit Çiğdem Sağın-Şimşek und Ezel Babur) İşlevsel Edimbilim yöntemiyle dilsel araçların incelenmesi: *bu, şu, o* ve dilin gösterme alanı. In: *Dilbilim Araştırmaları 2008*, 111-124
- (165) 2009 (a) (zus. mit Birsal Karakoç und Annette Herkenrath) Turkish in Germany – On contact-induced language change of an immigrant language in the multilingual landscape of Europe. In: *STUF – Sprachtypologie und Universalienforschung / Language Typology and Universals [Special Issue on "Multilingualism and Universal Principles of Linguistic Change"*, Ferraresi, G. & E. Rinke (eds.)] 62 (2009) 3, 161-204
- (166) (c) Pragmatics – in the sense of Functional Pragmatics. PP Presentation. Chiang Mai University, Thailand, & Middle East Technical University (METU) (60 slides)
- (167) (d) (zus. mit Çiğdem Sağın-Şimşek, Ezel Babur) İşlevsel Edimbilim Yöntemiyle Metin İçinde Gösterme Alanının İncelenmesi (Investigation of the deictic field in texts from a Functional Pragmatic point of view). In: *Dilbilim Araştırmaları 2009*, II, 1-17
- (168) (e) Transcribing spoken language with EXMARaLDA / Partitur-Editor. Step by step instructions based on an example of spoken Turkish. In: *Research Center on Multilingualism (SFB 538)*, Computer assisted methods for the creation and analysis of multilingual data. Hamburg: University of Hamburg. Download: http://www1.uni-hamburg.de/exmaralda/files/Transcribing_spoken_language_2009.pdf
- (169) (f) (zus. mit Annette Herkenrath & Birsal Karakoç (2007)) Rehbein-SKOBI (Sprachliche Konnektivität bei bilingual türkisch-deutsch aufwachsenden Kindern und Jugendlichen). Universität Hamburg, EXMARaLDA: SFB 538-Korpora: http://www.exmaralda.org/sfb_e5.html
- (170) (g) Rehbein-ENDFAS (Die Entwicklung narrativer Diskursfähigkeiten im Deutschen und Türkischen in Familie und Schule). Universität Hamburg, EXMARaLDA: SFB 538-Korpora: http://www.exmaralda.org/sfb_e5.html

- (171)2010 (a) Llengües, immigració, urbanització: elements per a una lingüística dels espais urbans del plurilingüisme – Sprachen, Immigration, Urbanisierung – Elemente zu einer Linguistik städtischer Orte der Mehrsprachigkeit. In: Pere Comellas i Conxita Lleó (eds.): *Recerca i gestió del multilingüisme. Algunes propostes des d'Europa. Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeitsmanagement. Europäische Ansichten.* Münster, New York, Berlin: Waxmann, 44-111
- (172) (b)(zus. mit Christiane Hohenstein) Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache der Verwaltung. Art. 139 in: Fix, Ulla; Gardt, et al. (eds.) *Rhetoric and Stylistics. An International Handbook of Historical and Systematic Research.* Volume 2. ISBN-10: 3110178575, ISBN-13: 978-3110178579. Berlin etc.: de Gruyter, 2151-2166
- (173) (b) Die Sprachblockade – Ein Plädoyer für Türkisch als Arbeitssprache an der deutschen Schule. In: *Grundschule 02-2010*, 19-20
- (174) (c) Sprecht zuhause Türkisch – Zur Kommunikation in der türkischen Familie. *Grundschule 02-2010*, 25-26
- (175) (d) Çok Dillilik Çerçevesinde Yabancı Dil Olarak Türkçe'nin Öğretimi [Der Unterricht des Türkischen als Fremdsprache im Rahmen von Mehrsprachigkeit]. *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi ve Öğretmenliği Çalıştayı'na (06-08 Nisan 2010 Marmaris) bir katkısı [Beitrag auf der Tagung Türkisch als Fremdsprache in Unterricht und Didaktik, 6.-8. April 2010 in Marmaris]* (Ankara, ODTÜ, mimeo)
- (176) (e) Intercultural Communication and the Cultural Apparatus. PPPresentation. Middle East Technical University (METU) (63 slides)[under Encyclopedia]
- (178)2011 (c) ‚Arbeitssprache‘ Türkisch im mathematisch-naturwissenschaftlichen Unterricht der deutschen Schule – ein Plädoyer. (The role of Turkish as ‘working language’ in German primary school maths and science classes). In: Susanne Prediger / Erkan Özdil (Hrsg.) *Mathematiklernen unter Bedingungen der Mehrsprachigkeit – Stand und Perspektiven der Forschung und Entwicklung in Deutschland.* ISSN: 1433-0792, ISBN 978-3-8309-2602-3. Münster, New York: Waxmann, 205-232 (double blind reviewed)
- (179) (e) (zus. Shichini Kameyama) Segmentation of HIAT-formatted transcripts in EXMARaLDA-PartiturEditor 1.5. Step-by-step instructions how to use the function „insert utterance numbers“ (2nd draft)
- (180) (h) The roles of Turkish in Transnational Communication. *Language of Administration (AL), Immigrant Language (IML), Regional Lingua Franca (RLF), Lingua Receptiva (LaRa), Regional Multifranca (RMF), Lingua Franca (LF), Foreign/Second Language (FSL)* (18 p.)
- (181) (i) A note on understanding in mono- and multilingual discourse. Talk at the IPrA Conference, Manchester 2011. PPP. Ankara: METU, Department of Foreign Language Education
- (182)(2012) (a) (coauthored with Jan D. ten Thije & Anna Verschik) Lingua Receptiva (LaRa) - Introductory remarks on the quintessence of Receptive Multilingualism. In: Thije, J.D. ten, Rehbein, J. / Verschik, A. (eds.) Special Issue on “Lingua Receptiva” of IBS. In: *International Journal of Bilingualism.* London etc..

Sage Publications, Vol. 16, 3, 2012, p. 248-264

- (183) (b) (coauthored with Jan D. ten Thije & Anna Verschik) Receptive multilingualism –introduction. In: *International Journal of Bilingualism*. London etc.. Sage Publications, Vol. 16, 3, 2012, p. 245-247
- (184) (c) (coauthored with Annette Herkenrath) Pragmatic Corpus Analysis, exemplified by Turkish-German bilingual and monolingual data. In: Thomas Schmidt & Kai Woerner (eds.) *Multilingual corpora and multilingual corpus analysis*. Amsterdam, Philadelphia: Johns Benjamins, 123-152.
- (185) (d) Homileischer Diskurs – zusammenkommen, um zu reden ... In: Friederike Kern, Miriam Morik, Sören Ohlhus (Hrsg.) *Erzählen als Form. Festschrift für Uta Quasthoff*. Berlin, New York: de Gruyter, 74-91 (reviewed). (in pr.)
- (187) (e) Turkish deixis and its contact-induced change. In: Éva Kincses-Nagy and Mónika Biacsi (eds.) *The Szeged Conference. Proceedings of the 15th International Conference on Turkish Linguistics 2010, in Szeged, Hungary*. *Studia altaica* 49. Szeged 2012: Department of Altaic Studies, 459-468
- (188) (f) Aspekte koordinierender Konnektivität – Bemerkungen zu ‘aber’, ‘also’ sowie ‘und’. In: Heike Roll & Andrea Schilling (Eds.) *Multilingual Action in Everyday and in Institutional Life – Practice Fields of Applied Linguistics*. [Mehrsprachig Handeln in Alltag und Institution – Praxisfelder der Angewandten Linguistik.] Festschrift Wilhelm Griebhaber. Duisburg-Essen: Universitätsverlag Rhein-Ruhr, 237-262
- (189) (g) Mehrsprachige Erziehung heute – für eine zeitgemäße Erweiterung des „Memorandums zum Muttersprachlichen Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland“ von 1985.] In: Elmar Winters-Ohle, Bettina Seipp, Bernd Ralle (eds.) *Teachers for Students with Migrant Biographies: Linguistic Competencies in the Light of International Concepts of Teacher Formation*. [Lehrer für Schüler mit Migrationsgeschichte: Sprachliche Kompetenz im Kontext internationaler Konzepte der Lehrerbildung.] Münster, New York, Berlin: Waxmann (reviewed), 55-76
- (190) (h) *Turksprachen* (2011). In: Ehlich, Konrad (Hg.) *Die Zukunft der Sprachen – die Sprachen der Zukunft*. Frankfurt/M.: Lang (eingereicht)
- (191) (i) *Intercultural Communication*. In: Carol A. Chapelle, ed. 2012. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Malden, MA: Wiley-Blackwell. pp 2758-2765
- (192) 2013 (a) *The future of multilingualism – towards a HELIX of societal multilingualism under global auspices*. In: Kristin Buehrig & Bernd Meyer (eds), *Transferring Linguistic Know-how into Institutional Practice*. Amsterdam: John Benjamins, 43-80
- (193) 2014 (a) *Fintheit – Deutsch, Japanisch und Türkisch im Vergleich*. In: Demir, Nur-ettin; Karakoç, Birsal & Menz Astrid (eds.) (2014) *Turcology and Linguistics*. Éva Ágnes Csató Festschrift. Ankara: Hacettepe University Publications, 327-355
- (194) (b) (coauthored with Olena Romaniuk) *How to check understanding across languages. An introduction into the Pragmatic Index of Language Distance (PILaD) usable to measure mutual understanding in receptive multilingualism, illustrated by conversations in Russian, Ukrainian and Polish*. In *Applied Lin-*

- (195) (c) Multilingualität in Bildungseinrichtungen: Ein Vorschlag für eine mehrsprachige Erziehung im deutsch-türkischen Vergleich. In: Erol Esen & Theda Borde (Hrsg.) Deutschland und die Türkei, Band II. Forschen, Lehren und Zusammenarbeiten in Gesellschaft, Gesundheit und Bildung. Ankara: Siyasal Kitabevi, 279-304
- (196) (d) Eğitim Kurumlarında Çokdillilik: Türkiye ve Almanya Karşılaştırmasında Çokdilli Bir Eğitim Önerisi.“ In: Erol Esen & Theda Borde (Hrsg.) TÜRKİYE ve ALMANYA – CİLT II. TOPLUM, SAĞLIK ve EĞİTİMDE ARAŞTIRMA, ÖĞRETİM ve İŞBİRLİĞİ. 279-304. Ankara: Siyasal Kitabevi. 2014.
- (197) 2015 (a) (coauthored with Kristin Bührig) Multilingualism and Work Experience in Germany: on the Pragmatic Notion of ‘Patience’. In: Jo Angouri, Meredith Marra, Janet Holmes (eds.) Working in the City. (in pr.)
- (198) (b) (coedited with Deniz Zeyrek, Çiğdem Sağın Şimşek, Ufuk Ataş) Ankara Papers in Turkish and Turkic Linguistics. (Proceedings of the 16th International Conference on Turkish Linguistics). Series Turcologica. Wiesbaden: Harrassowitz (in pr.)
- (199) (c) (coauthored with Annette Herkenrath) ‘Converbs in monolinguals’ and ‘bilinguals’ Turkish. In: Ankara Papers in Turkish and Turkic Linguistics. (Proceedings of the 16th International Conference on Turkish Linguistics). Deniz Zeyrek, Çiğdem Sağın Şimşek, Ufuk Ataş, and Jochen Rehbein (eds.) Series Turcologica. Wiesbaden: Harrassowitz, 490-516 (in pr.)
- (200) (d) Textualisierung – mehrsprachig. Zur Verschränkung von Text und Diskurs beim Vorlesen und Wiedergeben in zwei Sprachen. In: Peter Rosenberg & Christoph Schroeder (Hrsg.) Mehrsprachigkeit als Ressource in der Schriftlichkeit. (in Vorber.)
- (201) (e) (coauthored with Dana Engel, Sabrina Muncheddu, Alexander Onysko, Tore Otterup, Basil Schader, Esta Sikkal, Orhan Varol) AMuSE Empfehlungen zur Förderung der Mehrsprachigkeit an Schulen. AMuSE recommendations for the promotion of multilingualism at schools – full version. Okullarda çokdilliliğin teşviği için AMuSE önerileri - Tam Nüsha. Bolzano: EURAC

III. Übersetzungen

- 1971 (a) (zus. mit Irmela Rehbein) Julia Kristeva, Probleme der Textstrukturation (Problèmes de la structuration du texte). In: Ihwe, Jens (Hg.) Literaturwissenschaft und Linguistik I. Frankfurt: Athenäum
- (b) (zus. mit Irmela Rehbein) Serge Meleuc, Struktur der Maxime (Structure de la maxime). In: Ihwe, Jens (Hg.) Literaturwissenschaft und Linguistik I. Frankfurt: Athenäum
- 1972 (zus. mit Roland Posner) Charles W. Morris, Grundlagen der Zeichentheorie (Foundations of the Theory of Signs). München: Hanser
- 1973 M. A. K. Halliday, Relevante Sprachmodelle (Relevant Models of Language).

IV. (Mit)Herausgeberschaften von Schriftenreihen

- Mitherausgeber der Zeitschrift "Zielsprache Deutsch".
- (zus. Mit K. Ehlich) "Kommunikation und Institution" im Narr-Verlag, Tübingen; bislang 21 Bände
- "Zweitsprache Deutsch" im Hueber-Verlag, München; 4 Bände
- (zus. mit R. Kokemohr, W. Marotzki & D. Stempel) "Interaktion und Lebenslauf" im Studienverlag Beltz (früher Lang); bislang 4 Bände
- "Arbeiten zur Mehrsprachigkeit", Universität Hamburg/Arbeitsbereich Deutsch als Fremdsprache; 1985 – 2005, 55 Hefte
- (zus. mit W. Gießhaber) "Mehrsprachigkeit". Münster, New York, Berlin: Waxmann. (ab 1997); bislang 27 Bände